

Dott. Tony P. NUSPL (detto "Antony Nespola") traduttore e interprete
Business Idiom Translations and Interpretation Services

Italiano>Inglese Francese>Inglese

Traduzione scritte lavorando con *OmegaT* e *Wordfast*

curriculum abbreviato, versione italiana (anche disponibile in francese, tedesco e inglese)

ufficio, negli Stati Uniti:

4712 East 4th Street, Tulsa OK 74112-2733 USA

ufficio: businessidiomtranslations@cox.net

telefono a casa: 918-398-6506 (segretaria disponibile) GMT -06:00

email: nuspl@cox.net voice/fax: 909-548-8454

<http://www.translatorscafe.com/cafe/TranslatorProfile.asp?LinguistID=33542>

lavoro corrente come glottologo

obiettivo: Come glottologo, sto cercando contratti e clienti come **traduttore (italiano>inglese, francese>inglese)** e/o posizioni senza contratto lungo, e come **interprete (italiano>inglese, francese>inglese)** per conferenze. Traduzione consecutiva in campi specializzati.

campi specializzati : cultura europea, scienze politiche, affari internazionali, affari legali, comunicazioni d'affari, commercio e industria (business-to-business, B2B); ecologia; e recentemente, giornale scientifiche e farmacologia.

formazione professionale

Ph.D. '98 Cambridge University, Facoltà di Storia, Cambridge, Inghilterra, Regno Unito.

Esame della memoria a luglio 1998. Titolo: "*The origins of la police and its relation to the public interest in early-modern France, 1572-1630*" (=“Origini del concetto della polizia e la sua relazione con l'interesse pubblico, nella Francia barocca, fin al 1630”)

M.A. '92 University of Toronto, Dipartimento di Scienze Politiche, Toronto, Ontario, Canada

B.A. '90 cum laude McGill University, Dipartimento di Scienze Politiche, Montreal, Quebec, Canada

lingue e servizi di traduzione

Inglese, lingua madre

Italiano, corrente all'orale, al'iscritto; interpretazione consecutive e traduzione; autodidatta

Francese, corrente all'orale e al'iscritto; interpretazione simultanee e traduzione ufficiale; seconda lingua madre. Esaminazione riussita, nel giugno 2002, pour *l'Association des Traducteurs et Interprètes de Saskatchewan* (ATIS). q.v. un'associazione provinciale con affiliazione con il corpo nazionale, *le Conseil des Traducteurs et Interprètes du Canada* (CTIC).

Tedesco, due anni di studi al livello secondario; formazione corrente autodidatta

Interprete e Traduttore, **dall'italiano al inglese, dal francese all'inglese, e dall'inglese al francese.**

Negozio padronale. Traduzione al scritto effettuate con le applicazione per professionisti nella traduzione: *OmegaT* (version 1.8), *MSWordWordfast*, *TRADOS Freelance edition*, ecc.

Nome del negozio: **Business Idiom Translations and Interpretation Services**

Proprietario unico: T. Nuspl, M.A., Ph.D.

Slogan, nel inglese: *"Professional work, fast turnaround, a complete idiom for your business"*

Le prego contattarmi per ricevere un preventivo relativo al vostro progetto di traduzione, o Le può consultare il mio profilo d'affari sul internet:

<http://www.translatorscafe.com/cafe/TranslatorProfile.asp?LinguistID=33542>

obbene: <http://www.proz.com/pro/569981>

pubblicazioni delle mie traduzioni

saggi accademici in seriale:

"Policy Networks, Federal Arrangements and the Development of Environmental Regulations: A Comparison of the Canadian and American Agricultural Sectors" (2002) Traduzione T. Nuspl, Ph.D. Autore: Éric Montpetit. Traduzione pubblicata nella rivista : *Governance: An International Journal of Policy and Administration*, vol. 15, no. 1., 2002, e pubblicata nel libro di Montpetit Éric, *Misplaced Distrust: Environmental Policy Development in France, the United States and Canada*. UBC Press, 2003.

"Putting Paid to Lobbying: How do Canadian Institutions Influence Interest Groups?" (2001) Traduzione T. Nuspl, Ph.D. Tradotto dal manoscritto in lingua francese scritto da Éric Montpetit Traduzione pubblicata nella rivista : *Politique et Sociétés*. Numéro : Volume 21, numéro 3, 2002. Éditeur : Société québécoise de science politique

"An Extract from a Letter written by Henri Bergson to Horace M. Kallen." *Journal of Philosophy* 12.22 (28 October 1915): 615–16. Traduzione T. Nuspl, Ph.D. Tradotto dal articolo in lingua francese scritto da Henri Bergson. Traduzione pubblicata fra gli saggi sul pragmatismo nella Francia in *William James and French Catholic Modernism*, David G. Schultenover & John Shook [a pareggiare nel 2008, Catholic University Press]

conferenze

interpretazione dall'italiano verso l'inglese:

1. comunicazioni per uno symposium da Antonio Maiorca (Associazione Anti-Racket, Sicilia, Italia), "Case studies and legislative initiatives in Sicily against Racket-Influenced-Criminal-Organizations (RICO)" luogo: Mediterranean Centre for Arts and Sciences, **Siracusa, Sicilia, Italia**. il 5 dicembre 2002. Traduzione orale consecutiva da T.Nuspl, Ph.D., detto 'Antony Nespola' in italiano.

2. comunicazioni per uno symposium dalla *Dott.sa*. Giusy Aprile (Associazione Civica Anti-Mafia "Libera" Sicilia, Italia), "Lands and Urban Properties Confiscated from the Mafia by the Italian State in Sicily" luogo: Mediterranean Centre for Arts and Sciences, **Siracusa, Sicilia, Italia**. il 28 novembre 2002. Traduzione orale consecutiva da T.Nuspl, Ph.D., detto 'Antony Nespola' in italiano.

3. comunicazioni all'area aperta dal Professore Mezzanotte (Università degli Studi, Perugia, Umbria, Italia) "The Renaissance History of the San Angelo District of Perugia: a tour inside the Medieval Walls of the City" Nel luogo, per il corso "Renaissance Italian History," University of Saskatchewan International (USI), programma di studio all'estero. il 28 luglio 2000, a **Perugia, Umbria, Italia**. Traduzione orale consecutiva da T.Nuspl, Ph.D., detto 'Antony Nespola' in italiano.

esperienze d'insegnamento

Professore Assistente, Dipartimento di Storia, varia università, nel Canada, negli Stati Uniti, e in Italia (vari posti temporari, a tempo pieno, o posti precari, dal 1998 al 2006) Carichi includendo un corso all'estero, in Italia (a Perugia, in Umbria), luglio e agosto 2000; e una programma di studi all'estero, in Italia (a Siracusa, in Sicilia), settembre 2002 a luglio 2003.

Insegnante d'Inglese come lingua seconda (TEFL teacher), ISIS (Londra) e Study Club (Cambridge), Cambridge, U.K., luglio e agosto 1998. Studenti da 11 anni a 18 anni. 160 ore nella stanza d'insegnamento di lingua

Insegnante di Francese come lingua seconda, per apprendisti adulti, Sault College of Applied Arts, North Campus, Wawa, Ontario, Canada, da febbraio a marzo 1993. 50 ore nella stanza d'insegnamento di lingua

premi

Borse di studi, per il dottorato di ricerche a Cambridge, da settembre 1994 a settembre 1997, dal Cambridge Commonwealth Trust e anche dal Committee of Vice-Chancellors and Principals, U.K.

Borsa per ricerche seguite a Parigi, luglio e agosto 1996, dal Gonville & Caius College, Cambridge. U.K.

Borsa per ricerche seguite a Roma e a Perugia, giugno e luglio 1999, dall'Università di Saskatchewan, Canada

raccomandazione

Di solito, l'elenco delle mie cliente di traduzione si protegge dalla clausola di confidenzialità. Invece di raccomandazioni, Le prego mandarmi un campione del genere di lavoro che volesse vedere e Glielo restituisco tradotto come prova delle mie perizie.

Business Idiom Translations and Interpretation Services
TONY P. NUSPL, M.A., Ph.D., TRANSLATOR & INTERPRETER
Italian>English French>English
Translation working with *OmegaT* and *Wordfast*
curriculum vitae also available in French, Italian and German versions

address for business correspondence:

4712 East 4th Street, Tulsa OK 74112-2733 USA

tel: 918-398-6506 voice/fax: 909-548-8454

freelance work: **businessidiomtranslations@cox.net** personal email: **nuspl@cox.net**

<http://www.translatorscafe.com/cafe/TranslatorProfile.asp?LinguistID=33542>

freelance work

Available for all translation work from French and/or Italian into American English or British/Canadian English (as the target language, English being my mother tongue, with experience living in USA, Canada and U.K.). Also available for interpretation work, in specialized fields.

Specialties & Areas of Expertise: European cultural and political institutions, commerce and industry (business-to-business, B2B), financial audits, international business, political science; environmental sciences, ecology; and recently added diversification in the area of clinical/medical studies, e.g. pharmacology

education

Cambridge University **Ph.D. French History** Subjects: French History, Constitutional Law, Faculty of History Political Philosophy, Theology, and Literature. United Kingdom

University of Toronto **M.A. Political Science** Subjects: Prison Reform, Criminology, Utilitarianism Toronto, Canada

McGill University **B.A. Political Science (Honours)** Subject: Contract Law, Liberalism Montreal, Canada

languages & translation services

French, written and spoken fluently, high degree of proficiency / translations, oral and written; passed certification test for translators' association / closed captioning & sub-titles / voice-overs Approved for Membership by Examination, June 2002, by the Association of Translators and Interpreters of Saskatchewan (ATIS). This province-wide association is affiliated with the national membership of the Council of Translators and Interpreters of Canada (CTIC).

Italian, self-taught, written and spoken fluently / translations, oral and written

English, mother tongue / high level of proficiency in academic & legal terminology

German, two years of study in high school / still pursuing fluency

current translation business offerings

Freelance translations produced with OmegaT (version 1.8), TRADOS Freelance edition, MS Word *Wordfast* and/or Computer Assisted Translation (CAT). Specialized in TMX, the industry standard intermediary format for translation memory files. Please contact me direct for a quote.

Company name: **Business Idiom Translations and Interpretation Services** (T. Nuspl, sole proprietor)
 Company slogan: "**Professional work, fast turnaround, a complete idiom for your business**"
 Web profile, primary: <http://www.translatorscafe.com/cafe/TranslatorProfile.asp?LinguistID=33542>
 Web profile, secondary website: <http://www.proz.com/pro/569981>

services provided

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| √ Translation | √ Voiceover/Narration |
| √ Proofreading/Editing | √ Language Education/Instruction |
| √ Interpreting (consecutive) | √ Interpreting (simultaneous) |

sample published translations

“Policy Networks, Federal Arrangements and the Development of Environmental Regulations: A Comparison of the Canadian and American Agricultural Sectors” (2002) Translated by T. Nuspl, Ph.D., from the French original manuscript by Éric Montpetit. Translation published in ***Governance: An International Journal of Policy and Administration***, vol. 15, no. 1., 2002; and reprinted in Montpetit Éric, ***Misplaced Distrust: Environmental Policy Development in France, the United States and Canada***. UBC Press August 2003.

“Putting Paid to Lobbying: How do Canadian Institutions Influence Interest Groups?” (2001) Translated by T. Nuspl, Ph.D., from the French original manuscript by Éric Montpetit, "*Pour en finir avec le lobbying: comment les institutions canadiennes influencent-elles l'action des groupes d'intérêt.*" Translation published in the scholarly journal : ***Politique et Sociétés***. Vol 21, no. 3, 2002. Publisher: Société québécoise de science politique

“An Extract from a Letter written by Henri Bergson to Horace M. Kallen.” ***Journal of Philosophy*** 12.22 (28 October 1915): 615–16. Translated by T. Nuspl, Ph.D., from the published French original by Henri Bergson. Translation published in ***William James and French Catholic Modernism***, edited by David G. Schultenover & John Shook [forthcoming in 2008, with Catholic University Press, collected essays on pragmatism in France]

conferences attended & interpretation for public audiences

[Interpretation from Italian into English] Public speech by Antonio Maiorca (Syracusan Anti-Racket Association, Sicily, Italy), "Case studies and legislative initiatives in Sicily against Racket-Influenced-Criminal-Organizations (RICO)" at the Mediterranean Centre for Arts and Sciences, **Siracusa, Sicily, Italy**. 5 December 2002. Consecutive translation by T.Nuspl, Ph.D.

[Interpretation from Italian into English] Public speech by Dott.sa. Giusy Aprile ("Libera" Syracusan Anti-Mafia Civic Association, Sicily, Italy), "Lands and Urban Properties Confiscated from the Mafia by the Italian State in Sicily" at the Mediterranean Centre for Arts and Sciences, **Siracusa, Sicily, Italy**. 28 November 2002. Consecutive translation by T.Nuspl, Ph.D.

[Interpretation from Italian into English] Public open-air lecture by History Professor (Università degli Studi, Perugia, Umbria, Italy) "The Renaissance History of the San Angelo District of Perugia: a tour inside the Medieval Walls of the City" Guest lecture on-site for "Renaissance Italian History", course number 399.6, for the University of Saskatchewan International (USI), summer-courses-abroad programme. 28 July 2000, in **Perugia, Umbria, Italy**. Consecutive translation by T.Nuspl, Ph.D.

language teaching

TEFL Teacher, full-time (students aged 11 to 18, from Croatia, Turkey, Italy, France and Holland). ISIS (London) / Study Club (Cambridge), 24 St. Paul's Road, Cambridge, United Kingdom. Contract 7/98 to 8/98.

French Teacher, part-time (mature students, French as a Second Language / FSL) Sault College of Applied Arts, North Campus, Hornepayne (Wawa), Ontario, Canada. Contract from 2/93 to 4/93.

closed captioning, bilingual video editing

Video Editor, Bilingual (French & English)

National Captioning Centre Inc. 409 King St. W., Toronto, Ont., Canada. Final stage editing of closed-captioned television programmes, TV commercials, and sub-titles of films. 7/92 to 12/92

research and university teaching experience

Visiting Assistant Professor, full-time. Various posts, 1998-2006 (details available upon request) Oklahoma (USA); Sicily (Italy); Saskatchewan (Canada); Perugia (Italy)

references

Normally, the list of my business clients is subject to confidentiality obligations in keeping with the code of professional conduct adhered to by interpreters and translators. Feel free to send me a test and I will provide you with a sample translation.